

УДК 81.23

*И.Р. ХУЗИН, Г.Т. ГИЛЬФАНОВА, Д.А. САЛИМЗАНОВА, Э.М. ВИЛЬДАНОВА**Набережночелнинский институт – филиал ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны*

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: лингвокультурология; прецедентный текст (ПТ); прецедентный феномен; лингво-культурное сообщество (ЛКС).

Аннотация: Цель исследования заключается в изучении прецедентных текстов на материале газетных заголовков англоязычной прессы. Исходя из поставленной цели были решены следующие задачи исследования: раскрыть сущность понятий «прецедентный феномен», «прецедентный текст»; выявить прецедентные тексты на материале заголовков англоязычной прессы; провести анализ исследуемых лексических единиц. В качестве гипотезы данного исследования выступило предположение о том, что изучение прецедентных текстов может способствовать достижению более полного взаимопонимания участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным культурам. В основу исследования положены следующие методы: семантизация, контекстуальный анализ. В результате исследования получено подтверждение выдвинутой гипотезы и выявлены данные, позволяющие дополнить и уточнить роль прецедентных текстов в межкультурной коммуникации.

«Всякий языковед, изучающий язык <...>, непременно становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык» (Г.О. Винокур) [9, с. 7].

Неслучаен интерес ученых к лингвокультурологии – «науке, возникшей на стыке лингвистики и культурологии, и исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [4, с. 28]. Глубокий анализ и определенные разработки в этой области породили новые продукты исследования, среди которых особое место заняли прецедентные фено-

мены как единицы отражения отношения «языка и культуры».

Словарь языка и культуры издательства Лонгман дает следующую трактовку термина «прецедент» – это «действие или случай, имевший место ранее и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода» [10, с. 1085]. Д.Б. Гудков отмечает, что прецедент представляет собой некий факт (в самом широком смысле этого слова), обладает образцовостью (служит эталоном, примером) и императивностью (на его основе следует моделировать последующие действия). Таким образом, в состав прецедентов в широком понимании этого слова могут включаться образцовые факты, представленные в речи определенными вербальными сигналами, актуализирующими стандартное содержание, которое не создается заново, но воспроизводится (например, языковые клише и штампы разного уровня, стереотипы, фрейм-структуры и т.п.) [2, с. 104–105].

Понятие, стоящее за терминами «национально-лингвокультурное сообщество» (или, по Д.Б. Гудкову, «лингвокультурное сообщество»), по многим своим параметрам сближается с понятиями «этнос» и «нация», основным признаком обозначаемых этими словами группы людей является общность культуры входящих в нее индивидов. При этом одним из основных составляющих культуры и, следовательно, признаков этнической дифференциации является язык. Д.Б. Гудков использует термин «лингвокультурное» сообщество, а не «этнос», так как в данном случае акцентируется не столько биологическая, генетическая и географическая стороны такой общности, что связано с понятием этноса при любом его понимании, сколько языковое и культурное единство его членов [2, с. 41].

Иными словами, прецедентные феноме-

ны – это отдельные блоки информации, вызывающие своим появлением в тексте или в речи определенные национально-специфические ассоциации, общие для членов конкретного ЛКС. Представителями же иных сообществ подобные сигналы могут быть восприняты лишь поверхностно, а иногда и вообще могут быть непонятыми.

Например, в заголовке «Кого лечат думские Айболиты?» [6] читатель, принадлежащий не к русскому ЛКС, не сразу сможет «уловить» смысл содержания, заложенного под словом (прецедентным именем) «Айболит», который в сознании представителей русской ЛКС закрепился как вымышленный герой детского рассказа Корнея Чуковского «Доктор Айболит», готовый помочь любому нуждающемуся в медицинской помощи. Использование «Айболита» в данном заголовке, конечно же, не подразумевало медицинскую помощь, а, скорее всего, даже использовалось, наоборот, для выражения определенной иронии с противоположной коннотацией.

Или, к примеру, «Джеймс Бонд в России. Евгений Примаков – шпион, который вернулся из лесу» [5]. «Приярычливание» облика шпиона в данном случае обеспечивается за счет прецедентного имени Дж. Бонда (вымышленного английского шпиона из книг Яна Флеминга и многочисленных экранизаций этих книг).

Остановимся подробнее на прецедентных текстах. Впервые определение прецедентного текста было дано Ю.Н. Карауловым в 1986 году. Вслед за ним были введены понятия прецедентного высказывания (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова 1994), прецедентного имени (Д.Б. Гудков 1996), прецедентного феномена и прецедентной ситуации (В.В. Красных и др. 1997).

Понятие «прецедентный текст», по Ю.Н. Караулову, означает текст, хорошо известный личности и ее широкому окружению, включая предшественников и современников, обращение к которому в дискурсе данной языковой личности возобновляется неоднократно [3, с. 216].

К числу ПТ относятся произведения художественной литературы, тексты песен, фильмов, рекламы, политические и публицистические тексты и др.

Приведем примеры ПТ, выявленных в нашем исследовании. В корпус исследуемой лек-

сики вошли ПТ из газетных заголовков англоязычной прессы.

«*One man in a boat*» / «Один в лодке» [11, p. 1, 12].

Заголовок напоминает читателю английской литературы название известного романа «*Three men in a boat*».

«*Three men in a boat, to Say Nothing of the Dog*» («Трое в лодке, не считая собаки», 1889) – роман известного писателя-юмориста Джерома Клапка Джерома (*Jerome Klapka Jerome*) (1859–1927) [8, с. 530].

В статье рассказывается о мореплавателе Федоре Конюхове, который намеревается совершить кругосветное путешествие, проплыв на лодке один. Можно предположить, что «насаживание» в заголовок ПТ известного произведения в измененном виде автор использовал для создания эффекта комичности.

«...*the guest list was a veritable who's who of the British upper crust...*» / «...в списке гостей значились истинные «кто есть кто» Британской аристократии...» [13, p. 5].

Здесь представляет интерес известная фраза «*who's who*», которую можно определить как ПТ за ее частотность употребления и импликационное содержание под собой названия известного справочника.

«Кто есть кто» – справочник, дающий сведения о выдающихся личностях (с кратким изложением биографий, наиболее важных достижений и т.п.) [7, с. 555].

Используя в статье известное «кто есть кто», автор заменил имена знаменитых и состоятельных людей. ПТ в данном случае представлен для экономии речевых средств.

«*Lord of the Brands*» / «Властелин торговых марок» [14, p. 13].

Представленное выражение отсылает читателя к известному роману «*The Lord of the Rings*», который обрел популярность через экранизацию.

Процветающему бизнесмену (герою статьи) был подобран образ «властелина» через упоминание названия известного фильма в новом «окружении». Читателю необходимо правильно «расшифровать» данный заголовок, чтобы уловить этот смысл. Таким образом, можем говорить о парольной функции.

«*A Brave New Age*» / «Смелая новая эпоха» [17, p. 7]. «*Novy Mir in Brave New World*» / «Новый мир в прекрасном новом мире» [12, p. 11].

В обоих этих заголовках «насажено» название известного романа «*Brave New World*» («Прекрасный новый мир», 1932), который определяется нами как ПТ: в первом случае – в перефразированном варианте, во втором – без изменения. Тавтологией подчеркивается «прекрасность» того мира, в котором мы живем – эффект иронии.

«*From Finland with Love*» «Из Финляндии с любовью» [15, p. 13].

В данном варианте заголовка с прецедентным «включением» наблюдается квазиназвание известной песни американской певицы Сары Конер «*From Sara with Love*» («От Сары с любовью»), ставшей хитом в конце 90-х годов XX столетия. [10, с. 554].

В газетном сообщении о музыкальной группе из Финляндии упоминание известной песни Сары Конер выполняет, по-видимому, экспрессивно-декоративную функцию.

«*Moscow and Washington: Lost in Translation*» / «Москва и Вашингтон: Трудности перевода» [16, p. 5].

«...*No Losses in Translation... from «British Drama on Russia's Stage»*» / «...Трудности перевода отсутствуют... из «Британская драма на российской сцене» [19, p. 11].

«*Lost in Translation*» / «Трудности перевода» – фильм Софии Копполы, выпущенный на экран в США 3 октября 2003 года. Внешне в фильме представлено столкновение культур между Востоком и Западом, которое одновре-

менно представляется метафорой к темам отчуждения, одиночества и товарищеских отношений, которые переплетаются на разных этапах жизни героев романа [10, с. 305–306].

«Трудности перевода» понимаются в данном заголовке определенной степенью непонимания представителей разных ЛКС с разным культурным и ментальным потенциалом. В первом примере подчеркивается «охлаждение» отношений между Россией и США, во втором, наоборот, определенное понимание театральных ценностей различных народов.

«*Sequel to Basic Instinct Fails to Impress*» / «Продолжение Основного инстинкта не впечатляет» [18, p. 13].

«*Basic Instinct*» / «Основной инстинкт» – американский кинофильм, триллер, выпущенный 20 марта 1992 года и имевший огромный успех (реж. Пол Верховен). В ролях: Шэрон Стоун, Майкл Дуглас и Дженни Триплхорн [10, с. 96].

В данном примере можно говорить об аллюзивности использования названия известного фильма для привлечения внимания читателя к статье.

Таким образом, понимание прецедентных феноменов играет важную роль в интеркоммуникации культур, если они воспроизводятся в ситуации диалога представителей разных ЛКС, а также в тексте, представленном для адекватного понимания членов одного и того же либо различных сообществ.

Список литературы

1. Гильфанова, Г.Т. Проектная методика как способ реализации контекстного обучения второму иностранному языку студентов-лингвистов / Г.Т. Гильфанова, Т.В. Любова // Глобальный научный потенциал. – Санкт-Петербург : ТМБпринт. – 2019. – № 3(96). – С. 17–19.
2. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 286 с.
3. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов; отв. ред. Д.Н. Шмелев. – М. : Наука, 1987. – 261 с.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
5. Московский комсомолец, № 17932 от 10.09.98.
6. Московский комсомолец, № 136 от 30.01.99.
7. Томахин, Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь / Г.Д. Томахин. – М. : Рус яз., 2001. – 576 с.
8. Томахин, Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Г.Д. Томахин. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 720 с.
9. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии / А.Т. Хроленко; под ред. В.Д. Бондалетова. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 184 с.

10. Longman dictionary of English Language and Culture / [director, Della Summers]. – London : Longman, 2005. – 1620 p.
11. The Moscow News (на англ. яз.), № 1, 2003.
12. The Moscow News (на англ. яз.), № 9, 2003.
13. The Moscow News (на англ. яз.), № 40, 2005.
14. The Moscow News (на англ. яз.), № 45, 2005.
15. The Moscow News (на англ. яз.), № 4, 2006.
16. The Moscow News (на англ. яз.), № 11, 2006.
17. The Moscow News (на англ. яз.), № 12, 2006.
18. The Moscow News (на англ. яз.), № 13, 2006.
19. The Moscow News (на англ. яз.), № 20, 2006.

References

1. Gilfanova, G.T. Proektnaya metodika kak sposob realizatsii kontekstnogo obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku studentov-lingvistov / G.T. Gilfanova, T.V. Lyubova // Globalnyy nauchnyy potentsial. – Sankt-Peterburg : TMBprint. – 2019. – № 3(96). – S. 17–19.
2. Gudkov, D.B. Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii / D.B. Gudkov. – M. : Gnozis, 2003. – 286 s.
3. Karaulov, Yu.N. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost / Yu.N. Karaulov; otv. red. D.N. Shmelev. – M. : Nauka, 1987. – 261 s.
4. Maslova, V.A. Lingvokulturologiya / V.A. Maslova. – M. : Izdatelskiy tsentr «Akademiya», 2004. – 208 s.
5. Moskovskiy komsomolets, № 17932 ot 10.09.98.
6. Moskovskiy komsomolets, № 136 ot 30.01.99.
7. Tomahin, G.D. SShA. Lingvostranovedcheskiy slovar / G.D. Tomahin. – M. : Rus yaz., 2001. – 576 s.
8. Tomahin, G.D. Lingvostranovedcheskiy slovar Soedinennoe korolevstvo Velikobritanii i Severnoy Irlandii / G.D. Tomahin. – M. : AST-PRESS KNIGA, 2003. – 720 s.
9. Hrolenko, A.T. Osnovy lingvokulturologii / A.T. Hrolenko; pod red. V.D. Bondaletova. – M. : Flinta: Nauka, 2005. – 184 s.

© И.Р. Хузин, Г.Т. Гильфанова, Д.А. Салимзанова, Э.М. Вильданова, 2020